

INTISARI

TERJEMAHAN BAB I BUKU NIHONJIN NI TOTTE UTSUKUSHISA TO WA NANIKA KARYA SHUJI TAKASHINA

Yesi Aprilia

Tugas akhir ini berisi terjemahan bab I dari buku *Nihonjin ni Totte Utsukushisa to wa Nanika* karya Shuji Takashina. Bab I yang berjudul *Kotoba to Imeeji Nihonjin no Biishiki* menjelaskan tentang rasa keindahan dalam sebuah karya seni di bidang tulisan dan gambar, menurut orang Jepang. Teks yang diterjemahkan adalah tiga subbab dari Bab I, yang masing-masing berjudul *Zu to Moji ga Ekkyousuru* (Lintas Batas Gambar dan Huruf), *Nihon ni Okeru Kanji no Tokushusei* (Ciri Khas Kanji di Jepang), dan *Manga no Moji to E* (Huruf dan Gambar dalam Komik).

Metode yang digunakan untuk menerjemahkan ketiga subbab tersebut adalah metode komunikatif dan adaptasi. Dengan menggunakan kedua metode tersebut diharapkan makna kontekstual dan estetika dalam buku tersebut dapat dipertahankan sedemikian rupa agar isi dan bahasanya dapat dipahami dengan mudah.

Selama proses menerjemahkan, kendala terbesar yang ditemui ada pada proses menerjemahkan sajak Jepang. Untuk mengatasi hal tersebut, dilakukan beberapa cara antara lain: menambah wawasan tentang sajak Jepang melalui website-website seperti wakapoetry.net dan memanfaatkan kamus online seperti weblio.jp dan kotobank.jp. Cara lain yakni dengan bertanya kepada orang Jepang yang memahami seni dan sajak Jepang untuk mendapatkan interpretasi sajak Jepang langsung dari penuturnya.

Kata Kunci: *Karya Seni Jepang, Sajak, Tulisan dan Gambar, Shuji Takashina, Terjemahan Bahasa Jepang*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *NIHONJIN NI TOTTE UTSUKUSHISA TO WA NANIKA* BY SHUJI TAKASHINA (CHAPTER I)

Yesi Aprilia

This final assignment contains a translation of book *Nihonjin ni Totte Utsukushisa to wa Nanika* by Shuji Takashina. Chapter I of this book is about Japanese sense of beauty according to Japanese people in a work of art in the fields of writing and drawing. The translation material that has been selected as final assignment are three sub-chapters of chapter 1 entitled *Zu to Moji ga Ekkyousuru* (Cross Border of Picture and Text), *Nihon ni Okeru Kanji no Tokushusei* (The Characteristic of Japanese Kanji) and *Manga no Moji to E* (Text and Image on Comic).

In translating *Nihonjin ni Totte Utsukushisa to wa Nanika* book, communicative and adaptation methods were used. By using these two methods, writer hoped that the contextual and aesthetic meanings in this book can be maintained, so that the content and language from this book are easily understood.

During the process of translating, the biggest difficulty that was found is translating Japanese poetry. To overcome this, several methods were carried out including increasing knowledge through Japanese poetry website such as wakapoetry.net and using online dictionary such as weblio.jp and kotobank.jp. Another method is also performed by asking Japanese people who master about art and poetry to get the interpretation of Japanese poetry from the Japanese native directly.

Keyword: *Japanese Art Work, Poetry, Reading and Drawing, Shuji Takashina, Japanese Translation*

要約

高階秀爾『日本人にとって美しさとは何か』第1章の翻訳

イエシ・アブリリア

この論文制作は高階秀爾『日本人にとって美しさとは何か』第1章の翻訳である。この本の第1章のタイトルは「言葉とイメージ 日本人の美意識」である。この章は文字と絵に対する日本人の美意識について述べている。この本の中に訳している部分は「図と文字が越境する」、「日本における漢字の特殊性」、「マンガの文字と絵」である。

この本を翻訳される中でコミュニケーティブとアダプテーションメソッドが使われている。このメソッドは本の内容を簡単に理解されるため方法である。

翻訳プロセスで発見した最大の問題は詩を翻訳することであった。上記の事柄を克服する為に、例えばインターネットを通じて情報検索を行ったり、辞書を利用したりした。その他に、直接ネイティブから詩の解釈を取得するため、日本の詩や歌を知っている日本人に聞いた。

キーワード：日本の美術作品、詞、文字と絵、高階秀爾、日本語の翻訳